



Beförderungsbedingungen und Beförderungsentgelte „Kulturzug-Ticket Berlin-Wrocław“ Gültig ab 01.August 2017	Warunki przewozu i ceny biletów w ofercie „Pociąg do kultury Berlin-Wrocław“ Obowiązują od 1 sierpnia 2017 r.
1. Grundsatz	1. Zakres obowiązywania
Gemäß dem vorliegenden Angebot gelten: 1.1. in Deutschland: a. Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); b. Bedingungen für den Erwerb und die Nutzung von Online-Tickets. 1.2. in Polen: a. Bedingungen für die Beförderung von Personen, Sachen und Tieren der Koleje Dolnośląskie S.A. (RP-KD). 1.3. für den grenzüberschreitenden Verkehr die Vorschriften von GCC-CIV/PRR, insofern nichts anderes aus den unten stehenden Vorschriften resultiert.	Według niniejszej oferty obowiązują: 1.1. w Niemczech: a. Warunki przewozu pasażerów przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewozy Pasażerskie); b. Warunki sprzedaży internetowej biletów. 1.2. w Polsce: a. Regulamin przewozu osób, rzeczy i zwierząt Kolei Dolnośląskich S.A. (RP- KD). 1.3. dla komunikacji transgranicznej przepisy GCC-CIV/PRR o ile nie wynika inaczej z poniższych przepisów.
2. Aktionszeitraum	2. Czas trwania oferty
Das „Kulturzug-Ticket Berlin – Wrocław“ wird unbefristet angeboten.	Oferta biletów na „Pociąg do Kultury Berlin - Wrocław” obowiązuje na czas nieokreślony.
3. Fahrkarten	3. Bilety
3.1 Das „Kulturzug-Ticket Berlin – Wrocław“ wird ausschließlich als Aktionsangebot für die einfache Fahrt in der 2. Klasse ausgegeben.	3.1. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wrocław” wystawia się wyłącznie jako ofertę promocyjną na przejazd w jednym kierunku w klasie 2.
3.2 Das „Kulturzug-Ticket Berlin – Wrocław“ gilt ausschließlich in den durchgehenden Zügen der DB Regio AG und Koleje Dolnoslaskie zwischen Berlin (bzw. allen deutschen Unterwegshalten) und Wrocław (bzw. allen polnischen Unterwegshalten dieses Zuges). Die Fahrkarten für den Kulturzug werden zusätzlich auch bei den Bussen und Straßenbahnen im Breslauer Stadtverkehr als Tageskarte anerkannt. Tickets nach Breslau gelten an dem jeweiligen Wochenende der Nutzung (bis Sonntag 24:00 Uhr). Tickets nach Berlin gelten am Tag der Abfahrt ganztägig (bis 24:00 Uhr). Zusätzlich werden die Kulturzug- Fahrkarten an drei deutschen Feiertagen anerkannt - sofern der Kulturzug an diesen Tagen verkehren sollte.	3.2. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wrocław” obowiązuje wyłącznie w bezpośrednich pociągach DB Regio AG i Kolei Dolnośląskich pomiędzy Berlinem (względnie wszystkimi niemieckimi stacjami pośrednimi) i Wrocławiem (względnie wszystkimi polskimi stacjami pośrednimi tego pociągu). Bilety na „Pociąg do Kultury” są dodatkowo honorowane w autobusach i tramwajach wrocławskiej komunikacji miejskiej jako bilety całodzienne. Bilety do Wrocławia obowiązują w każdy weekend podróży (do niedzieli do godziny 24:00). Bilety do Berlina obowiązują w dniu odjazdu cały dzień (do godziny 24:00). Dodatkowo przewidziana została możliwość obowiązywania podczas niemieckich dni świętecznych, jeśli zostanie podjęta decyzja o przejazdach w tych dniach.
3.3 Die Fahrkarte gilt zur einmaligen Fahrt am ausgewählten Geltungstag und der ausgewählten Reiserelation im Kulturzug.	3.3. Bilet uprawnia do jednego przejazdu w „Pociągu do Kultury” we wskazanym dniu ważności i relacji (kierunku).



3.4 Eine Fahrkarte kann maximal für 5 Personen (Einzelreisende) ausgestellt werden, wobei sich der Gesamtpreis aus der Summe der Einzelpreise je Person zusammensetzt..	3.4. Jeden bilet może być wystawiony dla maksymalnie 5 osób, przy czym łączna cena stanowi wielokrotność opłaty dla pojedynczego podróżnego..
3.5 Kinder bis einschließlich 5 Jahren werden unentgeltlich befördert.	3.5. Dzieci do 6 lat podróżują za darmo, na podstawie dokumentu przewozowego osoby dorosłej.
3.6 Ermäßigung 50% wird für Kinder im Alter von 6 bis einschließlich 14 Jahren gewährt.	3.6. Dzieciom od 6 do 15 lat udziela się zniżki 50%.
3.7. Das Ticket kann erworben werden: - in Kundenservicebüros und an Fahrkartenschaltern der Koleje Dolnośląskie, - bei den Zugbegleitern im Zug, - an den stationären Automaten der DB, - im Internet unter www.bahn.de - an Fahrkartenschaltern der Przewozy Regionalne.	3.7. Bilet można nabyć: - w Biurach Obsługi Klienta i kasach biletowych Kolei Dolnośląskich, - w pociągu u konduktora, - w stacjonarnych automatach DB, - w Internecie na stronie www.bahn.de - w kasach biletowych Przewozów Regionalnych.
3.8 Das „Kulturzug-Ticket Berlin-Wrocław“ kann in Vorverkauf erworben werden: - bis zu 6 Monaten in Deutschland, - frühestens 30 Tage vor seinem Geltungstag in Polen.	3.8. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wrocław” można nabyć w przedsprzedaży: - do 6 miesięcy w Niemczech, - najwcześniej na 30 dni przed dniem podróży w Polsce.
4. Beförderungsentgelte für Personen, Fahrräder und Hunde	4. Opłaty za przewóz osób, rowerów i psów
4.1. Das Beförderungsentgelt für Personen beträgt:	4.1. Opłata za przewóz osób wynosi:

Preise zwischen Berlin-Lichtenberg / Berlin Ostkreuz (bzw. allen deutschen Unterwegshalten) und Wrocław Główny (bzw. allen polnischen Unterwegshalten) Ceny za przejazd pomiędzy stacjami Berlin-Lichtenberg / Berlin-Ostkreuz (względnie niemieckimi stacjami pośrednimi) a stacją Wrocław Główny (względnie polskimi stacjami pośrednimi)	Verkauf DB Sprzedaż DB		Verkauf KD Sprzedaż KD
	vor Fahrtantritt bzw. bei nicht vorhandener oder gestörter stationärer Vertriebstechnik przed rozpoczęciem podróży lub w razie braku możliwości zakupu biletu w przedsprzedaży	im Zug w pociągu	
einfache Fahrt podróż w jedną stronę	19,00 EUR	21,00 EUR	79,00 PLN
einfache Fahrt (Ermäßigung 50%) podróż w jedną stronę (zniżka 50%)	9,50 EUR	11,50 EUR	39,50 PLN

4.2. Für die Beförderung von entgeltpflichtigen Hunden ist jeweils ein „Kulturzug-Ticket Berlin-Wrocław“ mit Ermäßigung 50% zu erwerben. Jeder Kunde kann maximal einen Hund mitnehmen.	4.2. Na przewóz psów wymagających biletu należy nabyć bilet na „Pociąg do Kultury” ze zniżką 50%. Każdy podróżny może przewozić jednego psa.
4.3. Eine Beförderung von Fahrrädern in dem Kulturzug wird nicht angeboten.	4.3. Nie ma możliwości przewozu rowerów w „pociągu do kultury”.



<p>4.4. Personen, die ein Ticket im Zug bei einem Schaffner der KD erwerben, ab einem Bahnhof, an dem ein Fahrkartenschalter geöffnet ist, wird auf den Ticketpreis eine Gebühr von 5,00 PLN für den Erwerb des Tickets im Zug berechnet. Von Behinderten bzw. in ihrer Beweglichkeit eingeschränkten Personen wird diese Gebühr nicht erhoben.</p>	<p>4.4. Osobom nabywającym w pociągu u konduktora KD bilet od stacji, na której czynna jest kasa biletowa, do ceny biletu zostanie doliczona opłata za wydanie biletu w pociągu w wysokości 5,00 PLN. Opłata nie jest pobierana od osób niepełnosprawnych lub osób o ograniczonej sprawności ruchowej.</p>
<p>5. Umtausch und Erstattung</p>	<p>5. Wymiana i zwrot pieniędzy</p>
<p>5.1. Umtausch und Erstattung sind grundsätzlich ausgeschlossen.</p>	<p>5.1. Nie przewiduje się wymiany biletów i zwrotu pieniędzy za bilet niewykorzystany</p>
<p>5.2. Im Bereich von Ansprüchen auf Grundlage von Art. 16 der Verordnung EG 1371/2007 erfolgt die Erstattung von Geld:</p> <ul style="list-style-type: none">- in Deutschland – gemäß Punkt 9.1.3 der Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr);- in Polen – gemäß § 24 und 25 RP-KD.	<p>5.2. W zakresie roszczeń na podstawie art. 16 Rozporządzenia WE 1371/2007, zwrot pieniędzy następuje:</p> <ul style="list-style-type: none">- w Niemczech – zgodnie z punktem 9.1.3 warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób),- w Polsce – zgodnie z § 24 i 25 RP-KD.
<p>5.3. Im Bereich von Schadensersatzansprüchen gelten, gemäß Art. 17 der Verordnung EG 1371/2007:</p> <ul style="list-style-type: none">- in Deutschland – Punkte 9.2 und 9.3 der Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr),- in Polen – § 24 und 25 RP-KD.	<p>5.3. W zakresie roszczeń odszkodowawczych, zgodnie z art. 17 Rozporządzenia WE 1371/2007, obowiązują:</p> <ul style="list-style-type: none">- w Niemczech – punkty 9.2 i 9.3 warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób),- w Polsce – § 24 i 25 RP-KD.
<p>6. Sonstige Bestimmungen</p>	<p>6. Pozostałe postanowienia</p>
<p>6.1. Zusätzliche Gebühren für das Fehlen eines gültigen Fahrscheins bzw. eines Dokuments, das zur Fahrt berechtigt, werden gemäß den Vorschriften auferlegt, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland gemäß den Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); in Polen - gemäß RP-KD.</p>	<p>6.1. Opłaty dodatkowe za brak ważnego biletu na przejazd lub dokumentu uprawniającego do podróży nakładane będą wg przepisów obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech wg warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób); w Polsce wg RP-KD.</p>
<p>6.2. Anmeldungen für Gruppenfahrten gemäß den Bedingungen, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland Anmeldung über den regionalen Kundendialog 0331-235-6881/-6882 oder den DB-Reisezentren möglich; in Polen über den Antrag, der von der Internetseite www.kolejedolnoslaskie.pl heruntergeladen und an folgende E-Mail-Adresse geschickt wird: przejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu.</p>	<p>6.2. Zgłoszenia na przejazdy grupowe składa się wg zasad obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech tel. 0331-235-6881/-6882, oraz w centrach obsługi klienta na dworcach kolejowych DB; w Polsce na wniosku pobieranym na stronie internetowej www.kolejedolnoslaskie.pl składanym na adres przejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu.</p>
<p>6.3. Anmeldungen von Behinderten gemäß den Bedingungen, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland unter 01806 512 512, in Polen 48 Stunden vor der geplanten Reise, telefonisch unter +48 76 753 51 22 bzw. per E-Mail an: sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu.</p>	<p>6.3. Zgłoszenia przejazdu osób niepełnosprawnych składa się wg zasad obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech pod nr. tel. 01806 512 512; w Polsce na 48 godzin przed planowaną podróżą pod nr. tel. +48 76 753 51 22 lub na adres: sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu.</p>



7. Sonstige Bestimmungen (in Deutschland)	7. Pozostałe postanowienia (w Niemczech)
<p>Es handelt sich bei dem Angebot um eine Fahrkarte mit erheblich ermäßigtem Beförderungsentgelt im Sinne von § 5 der Eisenbahnverkehrsordnung (EVO). Ein Ersatz der erforderlichen Aufwendungen für die Nutzung eines anderen Zuges aufgrund § 17 Abs. 1 Nr. 1 EVO i. V. m. § 17 Abs. 2 EVO erfolgt daher nicht.</p>	<p>Oferta dotyczy biletu o znacznie obniżonej cenie za przejazd w sensie § 5 Regulaminu przewozów kolejowych (EVO). Z tego względu nie stosuje się, zgodnie z § 17 ust. 1 punkt 1 EVO w połączeniu z § 17 ust. 2 EVO, rekompensaty za konieczność korzystania z innego pociągu.</p>